



## ABOUT ME

Translator for the English-Portuguese and Portuguese-English language pairs. Area of specialization: legal and financial documents.

## CONTACT INFORMATION

PHONE:  
+55 11 98629-3317

LinkedIn:  
[www.linkedin.com/in/laislewicki](http://www.linkedin.com/in/laislewicki)

EMAIL:  
[lais.lewicki@gmail.com](mailto:lais.lewicki@gmail.com)

## LANGUAGES

Brazilian Portuguese (Native)  
English (Fluent)  
Spanish (Intermediary)  
French (Basic)

## CAT TOOLS

Trados Studio  
Multiterm  
Verifika  
XBench  
Wordfast Pro

## OTHER TOOLS

Microsoft Office (Word, PowerPoint, and Excel)  
Workshare Compare

# LAIS LEWICKI

## WORK EXPERIENCE

---

### Linguist Aliança Traduções

2015 – Present

Translation, proofreading and quality assessment of texts and documents in several areas of expertise, mainly legal documents (such as contracts and agreements, bylaws, articles of association, litigation, arbitration, powers of attorney, among others), financial documents (such as financial statements and balance sheets), in addition to some experience with marketing texts, life sciences and other technical texts.

Responsible for implementing the use of various CAT tools at the company and providing training and technical support for Trados Studio and Multiterm.

Responsible for the training of a custom Machine Translation specialized in contracts and agreements to optimize costs and quality of Post-Editing services.

Responsible for maintaining and updating termbases (glossaries) and translation memories.

## EDUCATION

---

### Universidade Estadual de Santa Cruz (Bahia, Brazil)

March 2008 – July 2013

Bachelor's Degree in "Foreign Languages Applied to International Negotiations"

## MAIN SKILLS

---

- Translation and Proofreading of Legal Texts
- Translation Project Management
- Terminology Management
- Translation Quality Assessment and Assurance
- Machine Translation Learning